

浅谈英汉习语的文化差异及翻译策略

卢文娟

广州工商学院外语系

DOI:10.32629/er.v3i3.2536

[摘要] 英汉两种语言历史悠久,包含着大量的习语,而如何形神兼备的翻译习语一直是翻译界的一大难点。本文首先阐述了习语的含义及特征,随后从文化差异的角度出发,对比了中英两国在地理环境、宗教信仰等方面的差异,由此得出习语翻译的三大策略,即直译、意译与直译加注译,为译者在翻译实践中如何准确传神的翻译习语提供了参考。

[关键词] 习语;文化差异;翻译策略

1 习语的含义及特征

1.1 习语的含义

习语语言是文化的载体,而习语本身也是语言文化的精华,是人民智慧的结晶。习语一词的含义相当广泛,《朗文词典》将“习语”(idiom)定义为“a group of words that has a special meaning that is different from the original meaning of each separate word.”根据这一定义,我们了解到习语一般指那些常用在一起,具有特定形式的词组;且习语本身所蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测所得,需要译者从整体出发,在了解习语所蕴含的民族特色和文化背景的基础上进行翻译,以达到“形神兼备”的效果。广义的习语包括俗语(colloquialisms)、谚语(proverbs)和俚语(slang expressions)等。

1.2 习语的特征

就其特征而言,习语的特征主要体现在结构固定和语义完整两个方面。首先,习语的结构是固定的,它包含固定的结构和句子,是经过长时间的运用,约定俗成的一种表达方式;这就意味着习语与一般的短语、词组是不同的,它不能够任意的拆开和替换。比如汉语中的“打基础”用英文表达是“lay a foundation”,这里的任何单词是不能随意更换的,不能把“lay”随意更换成其它动词如“set, place, put”等。其次,习语的语义是一个完整的不可分割的统一体,这就意味着译者在理解及翻译习语时,不能从组成习语的各个词汇的表面含义去理解整个习

语的含义。这是因为习语在语义上是不可以望文生义的,必须结合其所蕴含的民族特色及文化背景从整体上去理解,如“pull one's socks up”这一习语,从整体上把握,可将其译为“鼓起勇气、振作起来”;如果译者将这一习语拆分成组成这一习语的四个部分去单独理解,则该习语译为“提起自己的袜子”,显然词不达意,犯了望文生义的错误。

2 英汉习语的文化差异

英语和汉语都有大量的习语,这些习语承载着不同的民族文化特色和文化信息;它们或含蓄、幽默,或严肃、典雅,不仅在表达方式上言简意赅,而且形象生动、妙趣横生。实际上,英汉习语存在很大的文化差异,这些差异主要是由于中英两国在地理环境、宗教信仰以及社会习俗等方面有很大的不同。因此,在翻译实践中,习语中所蕴含的文化特色及背景信息往往是译者需要考虑的重中之重,也是习语翻译的难点所在。

2.1 地理环境的差异

中国和英国由于所处的地理环境不同导致两国人民创造出风格迥异的异域文化。英国是位于西欧的一个岛国,四面环海,海上交通十分便利,其航海业在世界上一度遥遥领先;因此,在这种地理环境的影响下,英国人长期在海上生活劳动,英语习语中有很多与“水、海洋及海上活动”相关的表达。例如“a sea of troubles”(无尽的烦恼),“at sea”(不知所措),“in deep water”(在水深火热中),“in the same boat with”(与...境遇相同)等习语。

社会实践,这就决定了学生除了积极参加社会实践外,还要通过阅读新闻时评、报刊杂志来丰富自己的文章,开拓自己的思维,充实自己的文学语言,而这一途径无疑也是学生最具有现实意义的、最重要的选择。引导学生切实关注现实,思考人生,开启心智,这无疑是作文教学的根本所在。古人讲:“文章合为时而著,歌诗合为事而作。”所谓“为时”、“为事”,就是要发时代之先声,在时代发展中有所作为。诗文创作要贴近实际,把握时代脉搏、反映社会现实。习近平总书记指出:“一切有价值、有意义的文艺创作和学术研究,都应该反映现实、观照现实,都应该有利于解决现实问题、回答现实课题。”作为学生,要写出富有时代气息的文章,多关注、多阅读、多记忆当下新闻时事、新闻评论、社会热点等,就成了必不可少的重要内容。电视新闻、人民日报、新华网、凤凰网等媒体报道,都是学生应当关注、了解的,对于一些重要的评论文章,要去学习它的语言、结构、逻辑,同时还要记住那些事件、人物、数据等,这些都可能成为高考作文中有力的论点、论据以及可以借鉴运用的论证方法。人民日报、新华社以及他们网站上在重要事件、重要时段、重要节点上所写的社评、新年贺词等,习近平总书记重要讲话、新年贺词等,都是教师、学生应当关注的重点,对于一些好的语句、段落是要背诵、记

忆下来的,这些都是富有时代气息、富有前瞻性地重要时文,对于丰富学生写作语言,提高写作水平有着重要的作用。当前适逢改革开放取得辉煌成就的新时代,国家空前强盛,人民生活丰富多彩,中国精神、中国价值和中国力量为文学创作提供了无尽的可能,“文章合为时而著,歌诗合为事而作”的现实主义精神,自应被发扬光大,并被赋予与新时代相应的新内涵。高考作文也必将吻合时代发展的脉搏,紧贴当下,关注社会焦点,反映社会民生,体现人文关怀,聚焦中国发展。

[参考文献]

- [1]沈茹英.插上阅读的翅膀、提高写作的能力——高中语文教学中读写结合的策略初探[J].教育,2016,(2):273.
- [2]许惠林.解读新课改背景下的高中语文阅读教学[J].学周刊 A 版,2013,(1):135.
- [3]许阳.新课改背景下的高中语文阅读教学[J].读与写(教育教学刊),2017,14(06):95.

作者简介:

许志国(1979—),男,汉族,山东临沂人,中学一级教师,硕士研究生,研究方向:高中语文教学研究。

然而,中国是一个内陆国家,中华民族也是在这片土地上繁衍生息且中华民族自古以来靠农业为生,所处的环境大多是山和地;因此,人们在长期的农业生产中积累了大量与“土地、农业生产”息息相关的习语。例如,在英语中,如果形容一个人花钱大手大脚、没有节制时,可以用“spend money like water”,而在汉语中,则译为“挥金如土”。除此之外,还有许多与此相关的习语,如瑞雪兆丰年“a timely snow promises a good harvest”,“面朝黄土背朝天”等。这种由于大陆文化或海洋文化的影响所形成的具有本国特色的习语就是中西方地理环境差异的体现。

2.2 宗教信仰的差异

中西方在宗教信仰上的差异对人们的精神生活和日常生活产生了重要影响,而由此衍生出来的习语也打上了宗教的烙印。西方人主要信奉的是基督教,在基督教的信仰中,上帝是至高无上的崇拜对象,因此产生了与“上帝”相关的众多习语。例如基督教徒之间经常说的祝福语是“God bless you!”(愿上帝保佑你),鼓励人们自强不息、奋勇向前时说“God help those who help themselves.”(自助者天也助)。除此之外,《圣经》作为基督教的经典教义,许多英语习语会以《圣经》中的经典人物为原型,创造出具有本国特色的习语。例如“as patient as Job”(像约伯一样耐心,极有耐心的人),“separate the sheep from the goats”(区分好坏)等。

然而,中国人主要信奉的是佛教和道教,佛教不仅有着上千年的发展历史,而且也对中国民族产生了深远的影响。因此,在中国有很多与“佛”相关的习语;例如“佛靠一炷香,人靠一口气”(As Buddha needs incense, so man needs respect.),“借花献佛”(Present Buddha with borrowed flowers.),“临时抱佛脚”(Embrace Buddha's feet in one's hour of need.)等。鉴于一些中西方习语具有浓厚的宗教色彩,译者如果不了解中西方宗教的差异性,就很难把握这些习语的深层次含义。

3 习语的翻译策略

一般情况下,习语的翻译可以采取三种翻译方法——直译、意译及直译加注译。

3.1 直译

直译是英汉习语翻译最常见的一种翻译方法,约70%的英汉习语可采取直译法。所谓直译,就是既保持原文内容,又保持原文结构、意思及修辞方法等的翻译方法。如果英语习语和汉语习语在形式及意义方面完全相同,或者英语习语的形式和意义均能为中国读者接受,在这种情况下,译者可采取直译法。例如“a gentleman's agreement”(君子协定),“like father, like son”(有其父,必有其子),“All roads lead to Rome”(条条大路通罗马),“More haste, less speed”(欲速则不达)等。采取直译,不仅可以再现原文的比喻形象义,还能尽可能的保留原文的修辞效果以及民族、地方特色。

同时,译者需要知道“直译并不等于死译、硬译”,在翻译实践中,也需要避免犯这一类错误。例如“free living”,不能理解为“自由生活”,而应该是“奢侈的生活”;“black sheep”并不能按照字面意思硬译为“黑羊”,而是需要了解“黑羊”所蕴含的文化意义后再加以翻译为“害群之马”。

3.2 意译

所谓意译,就是不拘泥于原文的句式结构,根据原文的大意进行翻译的一种翻译方法。一些英汉习语富有表现力,它们的字面意思与汉语貌合神离,即意在言外;对于这些习语,译者在了解上下文意思及文化背景的基础上,采取意译法更为恰当。例如“fight like cat and dog”(争争吵吵),“There is no smoke without fire.”(无风不起浪),“Nothing venture, nothing have.”(不入虎穴,焉得虎子)等。

除此之外,一些英语习语来源于历史事件或寓言故事,具有一定的出处,译者在翻译时可根据上下文采取意译法。例如“The team met its Waterloo in the final.”(该球队在决赛中惨遭失败)。这句话中,“met its Waterloo”如果直译为“惨遭滑铁卢”,则译文并没有体现习语所蕴含的文化层面的含义;译者需了解习语所产生的文化背景再进行翻译。“滑铁卢”是比利时城镇,1815年拿破仑军队在此惨遭失败。因此,“meet one's Waterloo”通常用来表示“惨遭失败”,这样翻译更符合文意。

3.3 直译加注译

很多英语习语是由历史典故、寓言故事而来;单独的采取直译并不能完全表达习语所蕴含的形象意义及文化信息。而直译加注译可以对文化信息作必要的补充和解释,从而最大限度地传达习语固有的文化内涵,使读者尽可能理解原文的背景知识。例如“Pampering is building into what is called the ‘four-two-one syndrome’ --- four grandparents and two parents are dotting on an only child.”(溺爱与“四二一综合症”即祖父母四人、父母两人都对唯一的孩子宠爱有加密不可分)。为更好地理解“四二一综合症”,译者可以在文中具体解释其指代内容,也可以加脚注解释其含义及产生的背景信息,使读者能更好的理解具有历史典故及寓意的习语。

4 结语

习语是语言文化的结晶,在日常生活以及文学作品中被广泛应用。英汉习语的翻译不仅需要考虑到习语本身的语义,还需考虑到其所蕴含的民族特色和文化背景,才能做到达意且传神。这就要求译者在翻译实践中,不仅要有扎实的语言功底,还需要加强自身的文化修养,运用合适的翻译策略,具体问题具体分析,使译文形神兼备。

【参考文献】

- [1]曹雪萍.基于英汉文化差异的英语习语翻译[J].陕西教育(高教),2019,(07):20-21.
- [2]陈静芳.英汉文化差异与习语翻译[J].长沙大学学报,2016,30(01):123-125.
- [3]胡二娟.英汉习语翻译中存在的问题及对策研究[J].科教文汇(中旬刊),2018,(06):173-174.
- [4]李田心.习语及其翻译探讨[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2018,(03):72-74.
- [5]许世英.文化差异视角下的英汉习语翻译研究[J].汉字文化,2019,(19):133-135.

作者简介:

卢文娟(1993--),女,汉族,湖北襄阳人,硕士研究生,研究方向:英汉笔译。